

# F.R.I.E.N.D.S

## Problematika překladu kulturních referencí v českém a španělském dabingu amerického seriálu Přátelé

Bc. Silvie Kostovská

Překladatelství španělského jazyka

Vedoucí: doc. Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.

### TEORETICKÁ ČÁST:

- Audiovizuální překlad a jeho modality, dabing
- Kulturní reference a jejich překlad
- Překladatelské techniky
- Sitkom, seriál Přátelé

### PRAKTICKÁ ČÁST:

- Analýza vybraných kulturních referencí v českém a španělském dabingu seriálu

### METODOLOGIE:

- Vytvoření korpusu s příklady kulturních referencí (anglický originál, český a španělský překlad)
- Rozřazení do kategorií dle kulturní oblasti (film, hudba, jídlo...)
- Analýza a komentář jednotlivých příkladů



### ZÁVĚRY:

- Použití velkého množství technik, nelze říci obecně, která převažuje; individuální přístup k řešení
- Česká verze tíhne spíše ke zdomácnění (vs. zcizení), španělská verze v mnohem menší míře
- Nejednotnost – podle jakého klíče překladatelé (ne)nahrazovali původní reference?

EN	RACHEL: Decaf cappuccino for Joey, coffee black, latte and an ice tea.
ES	Un descafeinado para Joey, café solo, con leche y un té helado.
CS	Takže cappuccino chtěl Joey, černý kafe, máta a ledový čaj.

EN	PHOEBE: No, I worked at a Dairy Queen, why?
ES	No, en una heladería, ¿por qué?
CS	Dělala jsem v cukrárně, proč?

### BIBLIOGRAFIE:

- Hurtado Albir, A. (2013). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (6a ed.). Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Chaume Varela, F. (2013). «The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies». *Translation Spaces*, Vol. 2 (1), str. 105-123. Dostupné z: [https://www.researchgate.net/publication/262946400\\_The\\_turn\\_of\\_audiovisual\\_translation\\_New\\_audiences\\_and\\_new\\_technologies](https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies)
- Miller, K. (2019). *Přátelé: vše o nejoblíbenějším seriálu všech dob*. Praha: Dobrovský.